

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Teorija prevođenja II

Naziv predmeta:	Teorija prevođenja II			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
7648	Obavezan	2	4	2+0+0
Studijski programi za koje se organizuje	Engleski jezik i književnost			
Uslovljenost drugim predmetima	nema			
Ciljevi izučavanja predmeta	upoznavanje sa odabranim reprezentativnim oblastima teorije prevođenja; razbijanje stereotipnog razmišljanja o prevođenju i bolje razumijevanje kompleksne prirode prevodjenja kao put ka kvalitetnijoj prevodilačkoj praksi; postepeno izgrađivanje teorijske osnove za istraživanje.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ispit, student/kinja bi trebalo da: 1) prepozna, opisuje i povezuje s praksom osnovne koncepte ključnih teorija prevođenja; 2) prepozna, opisuje i analizira specifičnosti osnovnih vrsta prevođenja i prevodilačkih problema; 3) opisuje, ilustruje i kritikuje osnovne teorijske pristupe prevođenju; 4) primjenjuje adekvatan metajezik; 5) svjesnije pristupa prevodilačkim zadacima i rješavanju prevodilačkih problema.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof.dr Olivera Kusovac			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja, diskusije, izrada domaćih zadataka, izlaganja i priprema za kolokvijum i završni ispit.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet; prošireni koncept prevođenja; intralingvalno i intersemiotsko prevođenje			
I nedjelja, vježbe				
II nedjelja, pred.	Osvrt na opštu istoriju i teoriju prevođenja od antike do 20-og vijeka			
II nedjelja, vježbe				
III nedjelja, pred.	Stariji lingvistički pristupi prevođenju i pojam ekvivalencije (Catford, Newmark, Nida)			
III nedjelja, vježbe				
IV nedjelja, pred.	Noviji lingvistički pristupi prevođenju (Baker)			
IV nedjelja, vježbe				
V nedjelja, pred.	Funkcionalne teorije prevođenja (Reiss i Vermeer)			
V nedjelja, vježbe				
VI nedjelja, pred.	Kolokvijum.			
VI nedjelja, vježbe				
VII nedjelja, pred.	Sistemske teorije prevođenja (Even Zohar)			
VII nedjelja, vježbe				
VIII nedjelja, pred.	Teorija normi (Toury)			
VIII nedjelja, vježbe				
IX nedjelja, pred.	Kulturalni pristupi prevodjenju (Venuti)			
IX nedjelja, vježbe				
X nedjelja, pred.	Poststrukturalistički pristupi prevođenju (Derrida)			
X nedjelja, vježbe				
XI nedjelja, pred.	Rodni i postkolonijalni pristupi prevođenju			
XI nedjelja, vježbe				
XII nedjelja, pred.	Prevođenje i prevodioci u književnosti i filmu			
XII nedjelja, vježbe				
XIII nedjelja, pred.	Prevodilačke studije i teorija prevođenja danas – stanje i perspektive			
XIII nedjelja, vježbe				

XIV nedjelja, pred.	Prezentacije studenata					
XIV nedjelja, vježbe						
XV nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum					
XV nedjelja, vježbe						
Opterećenje studenta						
Nedjeljno			U toku semestra			
4 kredita x 40/30=5 sati i 20 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 3 sat(a) i 20 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 5 sati i 20 minuta x 16 =85 sati i 20 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 5 sati i 20 minuta x 2 =10 sati i 40 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 4 x 30=120 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 24 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 85 sati i 20 minuta (nastava), 10 sati i 40 minuta (priprema), 24 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, pišu domaće zadatke, izlažu ih i učestvuju u debati kao i da pročitaju obaveznu literaturu do kraja semestra.			
Konsultacije			Po dogovoru sa studentima.			
Literatura			Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications; Susan Bassnett, Translation Studies, 2014; Mary Snell Hornby, The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints; Baker. M. In Other Words; Venuti, Translation Studies Reader; Bojović, B. Osnovi translatologije			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			- prisustvo nastavi - 5 poena - domaći zadaci - 5 poena - kolokvijum - 30 poena - samostalni rad (prezentacija/seminarski) - 10 poena - završni ispit - 50 poena			
Posebne naznake za predmet			nema			
Napomena			nema			
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena